

المستخلص

في تكافؤ
وغايات الترجمة



الدكتور
محمد أمطوش

أستاذ التعليم العالي



للنشر والتوزيع

2014

المغرب

محتويات الكتاب

الصفحة	الموضوع
1	تمهيد
3	مدخل إلى النظرية
3	القاعدة
4	مخطط جامس هولمز وجيدلين توري
5	مقاربة كاتفورد
6	مقاربة فيني Vinay وداريليني Darbelnet .
9	مقاربة مونان Mounin
11	مقاربة نيدا Nida
13	المقاربة التأويلية
15	مقاربة دوليل
16	مقاربة فرمير ورايش Vermeer & Reiss
17	النظرية الغائية
21	توجهات في الترجمة
21	مقدمة
21	نظرية الترجمة قبل القرن العشرين
22	الخمسينيات والستينيات من القرن العشرين
23	النظريات اللغوية
23	نظريات الترجمة الوظيفية
24	مداخل تحليل الخطاب والتنوع
25	نظريات النظم المتعددة
25	❖ الدراسات الثقافية
26	ترجمة الغريب الأجنبي

الصفحة	الموضوع
27	نظريات الترجمة الفلسفية
27	دراسات الترجمة كمنهج متداخل
28	عودة
31	طريقة في استغلال النظريات
33	مقاربات لسانية واجتماعية لسانية
34	اللسانيات واللسانيات الاجتماعية
35	الترجمة بالاختزال
41	طرق التحليل واستراتيجيات الترجمة
41	منهج التحليل عند نور
42	العوامل الخا- نصية
42	المبادر
43	قصد المبادر
44	المتلقي
44	وسيلة التواصل
45	الزمان والمكان المفترض في تلقي النص
46	أسباب إنتاج أو تقبل نص
46	وظيفة\وظائف النص
48	العوامل الدا- نصية
48	الموضوع
49	المضمون
49	الفرضيات
49	كتابة النص
50	العناصر غير اللغوية
50	المعجم
51	بنية الجملة

الصفحة	الموضوع
51	العناصر فوق مقطعية
61	نظرة أخرى إلى التنوع
61	الترجمة
66	التنوع
70	النقل
73	معايير وخصوصيات
75	العوائد
78	مناول معنمية
83	الترجمة والتكافؤ نظرة عامة
83	مدخل
84	التكافؤ ونظريات الترجمة الجديدة
91	النظريات الوظيفية في الترجمة
96	الترجمة كتكافؤ
105	أنواع التكافؤ
115	قبول التكافؤ الوظيفي
118	منوال التحليل المقارن لجيدون توري
127	مفاتيح
127	ألف - المعجم والترجمة
130	باء - النظرية الغائية
136	جيم - مناول
138	منوال موسوب
140	دال - المنوال الوصفي
143	مراجع الكتاب